

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК: 81'25

ИЗУЧЕНИЕ МОДЕЛЕЙ ПОДГОТОВКИ СПОРТИВНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА В КИТАЙСКИХ ВУЗАХ В ПРЕДДВЕРИИ ЗИМНИХ ОЛИМПИЙСКИХ ИГР

Чэнь Чжу

Педагогический университет Центрального Китая, г. Ухань, КНР.

Для контактов: rainie0918@vip.qq.com

Аннотация. По мере непрерывного углубления отношений между КНР и Российской Федерацией всё более активизируются спортивные обмены и сотрудничество между двумя странами, а также растёт спрос Китая на спортивных переводчиков с русским рабочим языком. В то же время проведение 24-х зимних Олимпийских игр предьявляет новые требования к обучению профессиональных переводчиков в китайских ВУЗах. В настоящее время эффективность подготовки специалистов этой области в высших учебных заведениях Китая оставляет желать лучшего, что приводит к серьёзной нехватке спортивных переводчиков с русским языком. **Цель:** предлагать стратегии и рассматривать модели подготовки переводчиков русского языка исходя из потребностей рынка. **Методы:** сопоставительный анализ, обобщение, сравнение и систематизация. **Результаты:** основными причинами такой нехватки являются: отсутствие достаточного количества абитуриентов, желающих изучать русский язык, отсутствие мотивации к изучению русского языка у студентов, отсутствие чётко обозначенной стратегии обучения специалистов в этом направлении, схожесть учебных программ по специальности «Русский язык», нехватка квалифицированных преподавателей, обучающихся «спортивному русскому», отсутствие новых учебных материалов и пособий по данному направлению. **Выводы:** по преодолению указанных выше узких мест высшие учебные заведения КНР должны отдавать себе отчёт в сложившейся ситуации и активно на неё реагировать, а именно изучать научные модели подготовки спортивных переводчиков русского языка, разрабатывать рациональные учебные планы, формировать профессиональные преподавательские кадры, совершенствовать методы обучения

студентов, выпускать новые учебные материалы и ускорять подготовку междисциплинарных специалистов, хорошо владеющих русским языком, обладающих спортивными знаниями, творческим мышлением и открытым мировоззрением. Данные меры призваны способствовать работе по подготовке переводчиков русского языка в китайских ВУЗах.

Ключевые слова: Олимпиада, спортивный русский, подготовка специалистов, учебные программы, обучение

Для цитирования: Чэнь Чжу. Изучение моделей подготовки спортивных переводчиков русского языка в китайских ВУЗах в преддверии зимних Олимпийских игр // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, год. № 2. С. 158–174.

Статья поступила в редакцию 15.10.2021;
одобрена после рецензирования 05.03.2022;
принята к публикации 16.04.2022.

STUDYING MODELS OF TRAINING SPORTS TRANSLATORS FROM THE RUSSIAN LANGUAGE IN CHINESE UNIVERSITIES ON THE EVE OF THE WINTER OLYMPIC GAMES

Chen Zhu

Central China Normal University, Wuhan, PRC.
For contacts: rainie0918@vip.qq.com

Abstract: With the continuous deepening of relations between the PRC and the Russian Federation, sports exchanges and cooperation between the two countries are becoming more and more active, and China's demand for sports translators with Russian as their working language is also growing. At the same time, the holding of the 24th Winter Olympic Games imposes new requirements for the training of professional translators in Chinese universities. Currently, the effectiveness of training specialists in this field in higher educational institutions in China leaves much to be desired, which leads to a serious shortage of sports translators from Russian into Chinese. **Object:** to propose strategies and consider models for training Russian language translators based on market needs. **Methods:** comparative analysis, generalization, correction and systematization. **Findings:** the main reasons for this shortage are: lack of a sufficient number of applicants who want to learn Russian; lack of motivation for students to learn Russian; lack of a clearly defined strategy for training specialists in this direction; similarity of educational programs in the specialty "Russian language";

lack of qualified teachers teaching “sports Russian”; lack of new educational materials and textbooks in this area. **Conclusions:** in order to overcome the above bottlenecks, higher educational institutions of the People’s Republic of China should be aware of the current situation and actively respond to it, namely, to study scientific models for training sports translators from the Russian language, develop rational curricula, form professional teachers, improve student teaching methods, produce new teaching materials and accelerate the training of interdisciplinary specialists who speak Russian well, have sports knowledge, creative thinking and an open worldview. These measures are designed to facilitate the work on the training of Russian language translators in Chinese universities and are designed to facilitate the work on the training of Russian translators in Chinese universities.

Key words: Olympiad, sports Russian, training of specialists, training programs

For citation: *Chen Zhu* (2022). Studying models of training sports translators from the Russian language in Chinese universities on the eve of the Winter Olympic Games. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda*. — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 2. P. 158–174.

The article was received on October 15, 2021;
approved after reviewing on March 05, 2022;
accepted for publication on April 16, 2022.

1. Введение

Никто не станет отрицать, что КНР и Российская Федерация традиционно являются крупными спортивными державами. Россия принимала такие выдающиеся и примечательные спортивные мероприятия, как Олимпийские игры 1980 года в Москве, зимние Олимпийские игры 2014 года в Сочи и чемпионат мира по футболу в 2018 году. Китай, в свою очередь, стал организатором таких крупных состязаний, как Олимпийские игры 2008 года в Пекине и Молодёжные Олимпийские игры в Нанкине в 2014 году. В 2022 году в Поднебесной будут проходить зимние Олимпийские игры. Международные спортивные соревнования — это не только заветная мечта спортсменов всего мира, но и площадка для культурного обмена между любителями спорта из разных стран. Средством общения разных культур, в свою очередь, является язык. Поэтому зимние Олимпийские игры не только представляют собой дополнительную мотивацию для подготовки специалистов по иностранным языкам

в университетах, но и выдвигают новые требования к их обучению. Таким образом, необходимо уделить особое внимание вопросу подготовки сильной команды переводчиков русского языка для выполнения переводческих задач во время зимних Олимпийских игр и предоставления услуг перевода на высоком уровне для спортсменов, основным языком общения которых является русский.

2. Актуальная потребность в спортивных переводчиках русского языка на зимних Олимпийских играх

По мере развития экономики КНР и интернационализации спорта всё больше и больше масштабных спортивных состязаний, включая Олимпийские игры, Азиатские игры, чемпионаты мира и т.д., проводится в Китае, постоянно наращивая спрос на переводчиков в этой отрасли. Согласно официальному сайту Государственного управления по делам физкультуры и спорта КНР, страна ежегодно проводит около 100 международных спортивных мероприятий, и ни одно из этих мероприятий не обходится без услуг «связующего звена» — языковых специалистов. Например, на Олимпийских играх в Пекине было задействовано более десяти тысяч волонтеров, владеющих иностранными языками. На Азиатских играх в Гуанчжоу только из Гуандунского университета иностранных языков и внешней торговли был направлен 5 441 волонтер, владеющий основами спортивного перевода (Тянь, 2013: 45). В «Отчёте об исследовании социально-экономического положения переводчиков в регионах КНР» Ассоциация научно-технических переводчиков Китайской академии наук упоминается, что 62% участников опроса — выпускники по специальности «Иностранный язык», и только 2% имеют профессиональное переводческое образование (Сун, Тянь, 2012: 56). Согласно статистическим данным по приоритетным областям перевода, 1,29% от общего числа опрошенных переводчиков хорошо владеют спортивным переводом, занимая четвертое место среди всех 22 областей перевода. Указанные данные свидетельствуют о том, что имеет место существенная нехватка спортивных переводчиков, совершенно не позволяющая удовлетворить потребности организации крупных соревнований. С приближением зимних Олимпийских игр 2022 года вопрос о спортивных переводчиках снова стоит на повестке дня.

С момента разработки стратегии «Один пояс — один путь» в 2013 году отношения между Китаем и его крупнейшим соседом Россией продолжали устойчиво развиваться, постепенно достигнув максимального за всю историю отношений уровня и став образцовой моделью сотрудничества между крупными державами в

современном мире. Две эти страны расширяют обмены и сотрудничество, включая всё новые области, например, взаимодействие в области культуры и спорта. Среди совместных проектов в этой сфере можно назвать «Китайско-российский форум спортивных обменов, сотрудничества в массовом спорте и здоровом образе жизни», «Китайско-российскую конференцию по межрегиональным спортивным обменам и сотрудничеству», «Российско-китайский трансграничный марафон», «Неделю обменов Китая и России в области спорта в Харбине» и др. Помимо Российской Федерации, русский также является официальным языком или вторым официальным языком Белоруссии, Казахстана и Киргизии. В Украине, Молдове, Узбекистане, Грузии и других странах значительная часть населения также владеет русским языком на уровне родного. В связи с постепенной активизацией спортивных обменов между КНР и странами, расположенными вдоль «экономического пояса Шёлкового пути», русский стоит рассматривать как один из наиболее приоритетных языков, которым необходимо обучать специалистов перевода по спортивной тематике. При этом, в свете дальнейшего непрерывного развития отношений с другими государствами, спрос на спортивных переводчиков с русским языком будет расти и далее.

3. Ситуация с подготовкой спортивных переводчиков русского языка в китайских ВУЗах

За 70 с лишним лет с момента основания Нового Китая специальность «Русский язык» в Китае прошла через множество перипетий: с самого начала и до начала 60-х годов прошлого века страна переживала граничивший со слепым поклонением культ русского языка, а затем — радикальное сокращение часов или даже полную отмену специальности в университетах по всей стране. С началом нового витка политических и экономических отношений между Россией и Китаем в 90-е годы интерес к изучению русского языка постепенно восстанавливался и дошёл до максимальных показателей в нашу современность. К настоящему времени более 130 ВУЗов по всей стране предлагают специальность «Русский язык». Сама модель обучения также претерпела постепенный переход от традиционной (при которой просто готовили специалистов по русскому языку) к современной модели (при которой подготовка идёт по схеме «русский язык» + «продвинутое направление»). Некоторые учебные заведения, готовящие специалистов-лингвистов, добавили новые специальности дополнительно к лингвистической составляющей. Например, кафедра русского языка факультета иностранных языков Китайского народного университета со-

трудничает с факультетами права, международных отношений и школой бизнеса для разработки комплексной междисциплинарной модели обучения «3+2» для специалистов по русскому языку, а именно по направлениям: «Русский язык + интеллектуальная собственность», «Русский язык + международная политика» и «Русский язык + управление бизнесом» (Тянь, 2008: 13); Центральный университет национальностей адаптировал специальность «Русский язык» под модель обучения «Русский язык + один из языков Средней Азии + культура и общество России и Средней Азии», а также предлагает специальные курсы «Государственные языки Средней Азии», «Религия Средней Азии» и «Среднеазиатские исследования», а в Харбинском политехническом университете была внедрена модель двойного диплома «Русский язык + авиастроение» (Ван, Ли, Лю, 2018: 168); Китайско-русский институт Хэйлунцзянского университета совмещает обучение русскому языку с правом, финансами, математикой и другими специальностями, а некоторые другие колледжи и университеты разработали такие междисциплинарные курсы, как «Русский язык для туризма», «Деловой русский язык», «Русский язык в нефтегазовой отрасли» и «Русский язык в геологии». Тем не менее, при подготовке русистов спортивному направлению не придаётся какого-либо особого внимания.

С 2002 года китайские спортивные учебные заведения начинают открывать специальности по обучению иностранному языку для спортсменов. В настоящее время в Китае насчитывается более десяти образовательных учреждений, включая Пекинский физкультурный университет, Шанхайский университет спорта, Уханьский физкультурный институт, поставивших своей целью подготовку специалистов-практиков, которые могли бы наряду с определённой спортивной специальностью свободно владеть английским языком, а также уверенно применять его в области дипломатии, образования, спорта, культуры и т.п., работать переводчиками или быть занятыми в сфере образования. Однако по имеющимся у нас данным, в отличие от Института иностранных языков Пекинского физкультурного университета, который ввёл специальность «Русский язык» в 2017 году, все остальные спортивные образовательные учреждения КНР в настоящее время ведут набор студентов только в области спортивного английского языка и не придают должного значения подготовке спортивных переводчиков русского языка.

Из сказанного выше можно сделать вывод, что, несмотря на серьёзную нехватку спортивных переводчиков русского языка,

университеты и специализированные лингвистические колледжи в КНР не включают спортивную специализацию в профессиональное обучение и не внедряют образовательную модель «русский язык + спорт», и, наоборот, спортивные учебные заведения сводят всё обучение иностранному языку со специализацией на спорте только к преподаванию спортивного английского, игнорируя востребованность русского языка. Если говорить о необходимости набора спортивных переводчиков русского языка на зимние Олимпийские игры, то обнаруживается их серьёзная нехватка, а качество подготовки таких специалистов оставляет желать лучшего. Кроме того, необходимо срочно восполнять недостаток целевых программ подготовки спортивных переводчиков русского языка. После подробного изучения основных причин, приведших к такой ситуации, были выделены нижеследующие.

4. Острая нехватка абитуриентов, желающих изучать русский язык

После распада бывшего Советского Союза интерес к изучению русского языка в мире катастрофически снизился. Текущая ситуация с преподаванием русского языка в средних школах Китая не даёт повода для оптимизма. Многие из средних школ, в которых ранее преподавался русский язык, поочерёдно исключают его из программы обучения. Это привело к резкому снижению числа абитуриентов, подающих документы на поступление в ВУЗы по специальности «Русский язык». В настоящее время средние школы, в которых преподаётся русский язык, сосредоточены в провинциях Хэйлунцзян, Ляонин, Цзилинь, Внутренняя Монголия, Шаньдун и Хэбэй.

Наиболее оптимистичная ситуация с обучением русскому языку среди этих провинций в Хэйлунцзяне, но и там преподавание русского языка было сильно урезано и ограничивается в основном средними школами уровня уездов и сёл (Хэ, Ма, У, 2017: 99). Преподавание русского языка в средних школах КНР оказалось в трудном положении, что напрямую сказалось на развитии специальности «Русский язык» в университетах страны.

5. Отсутствие мотивации к изучению русского языка у студентов

С активизацией обменов между КНР и другими странами мира по всей стране наблюдается общий рост интереса населения к изучению иностранных языков. Однако нетрудно заметить, что в этом общем тренде выделяются определённые тенденции. Помимо ан-

глийского, интерес студентов ВУЗов преимущественно направлен на изучение японского, корейского, французского и немецкого, в то время как русский язык мало охвачен этой волной. Подавляющее большинство учащихся выбирают в качестве второго иностранного французский и японский языки, и лишь очень немногие — русский.

6. Отсутствие чётко обозначенной стратегии подготовки специалистов русского языка в ВУЗах

Подготовка специалистов русского языка в китайских университетах в общем базируется на двух моделях обучения: академической и прикладной, — направленных на подготовку лингвистов с прочными базовыми языковыми навыками и свободным владением языком. Первая модель применима к подготовке учителей средних школ и преподавателей ВУЗов, а вторая, скорее, нацелена на воспитание переводческих кадров. Однако профессиональных сфер, в которых требуются услуги переводчиков русского, великое множество: искусство, спорт, дипломатия, торговля, сельское хозяйство, связь и коммуникации, геология, нефтегазовая отрасль и т.д. В любой из этих сфер деятельности требуются профессиональные знания. Выпускники ВУЗов по специальности «Русский язык», как правило, обладают единообразной структурой знаний, овладевая исключительно языковыми навыками и не имея никаких профессиональных знаний в той сфере, в которой они начинают свою карьеру. Впервые столкнувшись с реальной рабочей ситуацией, они прикладывают недюжинные усилия, чтобы овладеть профессиональными знаниями в выбранной области деятельности. На это уходит не один год, теряется время и упускаются возможности.

7. Однообразие учебных программ по специальности «Русский язык» в ВУЗах

При подготовке русистов в китайских университетах, как правило, делается упор на традиционном преподавании русского языка, которое имеет своей целью получение специалистов инструментального типа. Учебная программа, в первую очередь, нацелена на формирование языковых способностей с акцентом на развитии у студентов навыков аудирования, говорения, чтения, письма и перевода. Вводный курс обычно включает «Интенсивное чтение», «Граматику», «Аудирование и говорение», «Письмо», и «Страноведение», а также «Зарубежную литературу», «Прессу» и подобные дополнительные дисциплины. Хотя некоторые ВУЗы вводят дисциплины, связанные со смежными профессиональными

областями, например, «Деловой русский язык» или «Русский язык в юриспруденции», таким курсам не хватает эффективной сопряжённости с другими преподаваемыми предметами. На такие курсы выделяется небольшое количество академических часов, поэтому и материал подаётся в усечённом виде, что не позволяет в рамках курса дать студентам необходимую профессиональную подготовку. Стоит отметить, что в последние годы русскоязычное сообщество энергично выступало за подготовку междисциплинарных специалистов. Некоторые университеты, включая Хэйлунцзянский университет, Китайский народный университет и Центральный университет национальностей, уже ввели учебные программы по модели «Русский + специальность», отвечающие конкретным особенностям этих ВУЗов.

8. Нехватка квалифицированных преподавателей «спортивного русского»

В настоящее время подавляющее большинство преподавателей русского языка в китайских университетах являются выпускниками по специальности «Русский язык и литература». Это преподаватели языка и литературы, у которых отсутствует академическое образование и практический опыт в области физического воспитания и спорта — то есть у них крайне мало знаний в сфере спортивной науки. В ВУЗах, которые ввели в программу курсы спортивного русского языка, преподавателям часто приходится тратить большое количество времени и сил на подготовку перед уроком, при этом отдача от такого занятия низкая, а материал подаётся довольно поверхностно.

9. Отсутствие современных учебных материалов и пособий по русскому языку

Учебники являются неотъемлемым атрибутом аудиторных занятий: для студентов — это учебный материал, содержания необходимые для усвоения знания, а для преподавателей — справочный и вспомогательный материал для проведения урока. В КНР имеет место серьёзная нехватка учебных материалов по спортивному русскому языку. По имеющимся у автора сведениям, единственными учебными и справочными материалами, применяемыми для обучения русскому языку в области спорта в государственных ВУЗах КНР, выступают «Сборник текстов для чтения на русском языке по спортивной тематике» и «Русский словарь спорта», составленные специалистами Пекинского физкультурного университета.

10. Стратегия подготовки спортивных переводчиков русского языка к зимним Олимпийским играм

Уже в 1996 году русское сообщество в Китае подняло вопрос о междисциплинарном обучении переводчиков русского языка. В 1998 г. Министерство образования КНР подчеркнуло в «Предложениях относительно реформы образования в сфере системы бакалавриата в 21 веке для специальностей, связанных с обучением иностранным языкам» следующее: «Поскольку спрос общества на специалистов иностранного языка демонстрирует тенденцию диверсификации, выпускники по соответствующим специальностям, направленным лишь на получение языковых знаний и базовой квалификации, уже не отвечают рыночному спросу, поскольку спрос на специальности с чисто литературно-лингвистическим направлением непрерывно снижается. Следовательно, преподавание иностранных языков должно перейти от «схоластической» модели обучения специалистов к более широкой междисциплинарной модели для практического применения» (Хэ, Инь, Хуан, 1998: 4). В последние два десятилетия китайские учёные мало-помалу начинают уделять всё больше внимания междисциплинарной подготовке русистов. Пройдя начальную стадию и стадию развития, такая модель подготовки на современном этапе показывает первые результаты. Некоторые университеты ввели программы подготовки переводчиков русского языка по модели «Русский +», используя свои сильные стороны и включив такие дисциплины, как право, экономику, политологию, нефтегазовое дело, геологию, инженерные науки и т.д. Однако спорту, как важной составляющей китайско-российских обменов, также следует уделять большее внимание. Ниже представлена стратегия подготовки спортивных переводчиков русского языка на основе четырех составляющих (модель обучения специалистов, разработка профилирующих дисциплин, формирование преподавательского состава и подготовка учебных материалов) с учётом потребностей в таких специалистах на зимних Олимпийских играх в Пекине.

11. Уточнение модели обучения

Целью создания специальности «Русский язык + спорт» является подготовка специалистов, хорошо владеющих русским языком, имеющих прочную базу знаний в сфере физкультуры и спорта, а также обладающих некоторыми знаниями в области китайской и русской культуры. Такие специалисты должны уметь осуществлять устный и письменный перевод для различных спортивных дисциплин, выполнять лингвистические задачи в области спор-

тивной научно-технической информации, спортивных новостей, спортивного менеджмента, спортивной индустрии, редактирования спортивных веб-сайтов и проведения различных спортивных мероприятий. На основе этой уточнённой цели можно уже по отдельности определить модель подготовки спортивных переводчиков русского языка с учётом конкретных особенностей многопрофильных университетов и специализированных спортивных ВУЗов и ССУЗов.

В университетах зачастую есть свои институты иностранных языков и спортивные факультеты с сильным преподавательским составом по иностранным языкам и хорошими условиями обучения, поэтому в них есть возможность ведения обучения по модели «Русский язык + спорт» с получением по окончании двойного диплома. По этой модели основной специальностью студентов является русский язык. На первом и втором курсе преподаётся язык и закладываются базовые языковые знания. Начиная с третьего года обучения, добавляются дисциплины по спортивной специальности в рамках программы двойного диплома. С этого же момента вводятся комбинированные уроки, включающие обучение знаниям по обеим специальностям. В итоге студенты по окончании ВУЗа получают двойной диплом по двум специальностям. Университет также может организовать совместное обучение в сотрудничестве с российскими спортивными ВУЗами и ССУЗами, чтобы предоставить студентам возможность краткосрочного обучения по обмену в России либо обучения по формуле «2 + 2», то есть после первых двух лет обучения в КНР стажироваться в течение двух лет в России по спортивной специальности. Таким образом, обучающие могут одновременно получать и спортивные знания, и развивать языковые навыки.

Специализированные спортивные ВУЗы и ССУЗы могут ввести на факультетах иностранных языков новую дисциплину «Спортивный русский язык», которая позволит лучше объединить спорт и русский язык. Благодаря этому с первого курса студенты могли бы одновременно обучаться и русскому языку, и спортивной специальности. Поскольку приобретение языковых навыков требует времени и студенты первого и второго курса владеют русским языком лишь на начальном уровне, то спортивные предметы необходимо вести на китайском языке. Начиная с третьего курса, когда у обучающихся уже сформировались определённые навыки восприятия иностранного языка на слух и его применения в устной речи, учебное заведение может пригласить иностранных преподавателей по спортивной специализации для обучения студентов

на русском языке. Спортивные ВУЗы и ССУЗы также могут сотрудничать с российскими университетами, предлагая студентам на выбор возможность краткосрочного обучения по обмену или модель обучения «2 + 2».

12. Продуманный учебный план

Спортивные переводчики русского языка, как правило, обслуживают соответствующие подразделения на крупномасштабных спортивных мероприятиях и Олимпийских играх, компании, связанные с экономикой спорта, спортивные клубы, агентства спортивных новостей, организации, ведущие международную торговлю в области спорта, предоставляющие услуги организации и консалтинга по спортивному туризму за рубежом, а также фитнес-центры, ориентированные на иностранных клиентов. Учебный план образовательного учреждения должен придерживаться этих направлений. Необходимо разработать систему курсов, исходящую из обучения базовым знаниям русского языка и физического воспитания, с упором на развитии у обучающихся навыков устного общения на языке. При этом система должна сочетать теорию с практикой, чтобы повысить конкурентоспособность выпускников на рынке труда.

По русскому языку могут быть предложены такие курсы, как «Базовый русский», «Практическая грамматика», «Аудирование и говорение», «Перевод» и «Страноведение». В качестве занятий по спортивному направлению могут быть введены «История спорта», «Физиология человека», «Спорт и здоровье», «Педагогика», «Игры с мячом», «Лёгкая атлетика» и т.д. После достижения студентами определённого уровня владения языком учебное заведение должно предложить такие курсы, как «Устный спортивный перевод», «Чтение спортивных материалов на русском языке», «Спортивные новости на русском», «Русский язык при организации международных спортивных мероприятий» и т.д. Одновременно студентам необходимо изучать русскую лексику и выражения, связанные с определёнными спортивными дисциплинами, а также коммуникативные фразы на тему Олимпийских игр. Всё это позволит подготовить переводчиков русского языка, удовлетворяющих требованиям работодателей зимних Олимпийских игр. Во избежание ситуации, когда выпускники не соответствуют потребностям рынка, учебное заведение должно подписывать соглашения о сотрудничестве с организациями, в которых студенты проходят практику, и спортивными учреждениями, а также добавить к теоретическим курсам определённое количество практических занятий, дать студентам

возможность регулярно практиковаться в переводе на спортивных мероприятиях, во время приёмов иностранных делегаций, чтобы они смогли определиться с направлением своей деятельности по специальности после выпускных экзаменов. Кроме того, это позволит студентам целенаправленно совершенствовать свои знания и языковые навыки в соответствующих областях уже в процессе учёбы.

13. Формирование профессионального преподавательского состава

Подготовка профессиональных спортивных переводчиков невозможна без высококлассных преподавателей. Учебные заведения должны организовать для своих преподавателей платформу международного сотрудничества, наладить взаимодействие со спортивными факультетами российских ВУЗов, предоставить преподавателям возможность краткосрочных научных стажировок в Россию и сформировать команду педагогов, знакомых как со спортом, так и отлично владеющих русским языком. Кроме того, колледжи и университеты могут инициативно приглашать отраслевых экспертов для организации курсов или проведения лекций, а также поощрять преподавателей прохождению зарубежных стажировок для лучшего понимания потребностей общества, пополнения знаний и накопления опыта. Например, Хэбэйский педагогический университет с 2016 года опробовал проект по частичной занятости преподавателей без педагогического образования на профильных предприятиях и в профильных организациях, поощряя их накапливать опыт, основанный на реальных потребностях и кадровых стандартах, составлять учебные кейсы, корректировать содержание обучения, улучшать методы преподавания и разрабатывать новые курсы для повышения качества подготовки прикладных специалистов (Ли, Сунь, 2017: 61).

14. Совершенствование методов обучения

Поскольку по характеру работы спортивных переводчиков русского языка у студентов в первую очередь востребованы навыки общения на русском языке, на уроке преподавателям следует уделять большее внимание развитию устной речи учащихся. Например, во время урока «Устный спортивный перевод» можно смоделировать различные ситуации перевода конференций и мероприятий, позволяя ученикам выступать в различных ролях, а после занятий закреплять отработанное на уроке. Таким образом, студенты будут активно усваивать соответствующие знания. На курсе

«Спортивные новости на русском» инициатива в определённой степени также может быть передана в руки студентов. В качестве домашнего задания учащиеся могут готовить для разбора на уроке последние спортивные новости из России, выделяя в тексте новые слова и выражения. На уроке студент, подготовивший новость, объясняет грамматику одноклассникам — при необходимости на помощь приходит преподаватель. Такой перевёрнутый метод обучения в классе не только способствует появлению у студентов интереса к учебному процессу, но также позволяет им накапливать знания, тренировать устную речь в приятной и непринуждённой атмосфере, эффективно развивая их языковые навыки.

15. Ускорение процесса выпуска новых учебных материалов

Спортивные переводчики русского языка в первую очередь готовятся для международных спортивных мероприятий, а также для международных обменов в различных спортивных дисциплинах, поэтому необходимо ускорить разработку учебных материалов по соответствующим направлениям — ведь учебники являются дополнительным вспомогательным и справочным материалом для студентов на уроке. В соответствии с учебной программой в настоящее время необходимо срочно разрабатывать следующие обучающие материалы по спорту: «Курс устного спортивного перевода», «Сборник текстов для чтения на русском языке по спортивной тематике», «Спортивные новости на русском», «Русский язык при организации международных спортивных мероприятий».

16. Заключение

Спортивные переводчики русского языка в настоящее время совершенно не могут удовлетворить потребности рынка в КНР, и в будущем спрос на них будет только расти. После проведения зимних Олимпийских игр Китай неизбежно станет площадкой для проведения ещё большего количества крупных спортивных мероприятий по зимним видам спорта. Ожидается, что количество международных научных конференций и выставок также значительно возрастёт, а с ними последует и массовый приток иностранных туристов. В такой ситуации не обойтись без помощи конференц-переводчиков, гидов-переводчиков, переводчиков для сопровождения, переводчиков-консультантов и т.д. Высшие учебные заведения КНР должны отдавать себе отчёт в сложившейся ситуации и активно на неё реагировать, а именно изучать научные модели подготовки спортивных переводчиков русского

языка, разрабатывать рациональные учебные планы, формировать профессиональные преподавательские кадры, совершенствовать методы обучения студентов, выпускать новые учебные материалы и ускорять подготовку междисциплинарных специалистов, хорошо владеющих русским языком, обладающих спортивными знаниями, творческим мышлением и открытым мировоззрением.

Список литературы

Ван Ган, Ли Минхуэй, Лю Цзинпин. (2018) Комплексное развитие русскоязычных талантов: обзор, текущая ситуация и перспективы. Журнал Университета Цицикар: философия и социальные науки. Вып. 5. С. 167–169 (На кит. яз.).

Ли Цзинься, Сунь Бинь. (2017) Исследование режима подготовки переводческих кадров русского языка в условиях зимней Олимпиады. Преподавание русского языка в Китае. Вып. 4. С. 61–64+6 (На кит. яз.).

Сун Баочань, Тянь Сюэли. (2012) Исследование современного состояния и контрмер подготовки спортивных переводческих кадров в Китае. Журнал Гуанчжоуского института физического воспитания. Вып. 2. С. 54–57 (На кит. яз.).

Тянь Сюэли. (2013) Дискуссия о непонимании при подготовке спортивных переводческих кадров в Китае. Журнал Гуанчжоуского института физического воспитания. Вып. 6. С. 42–45 (На кит. яз.).

Тянь Сяохуэй. (2008) Техничко-экономический анализ междисциплинарного комплексного режима подготовки талантов по русскому языку — На примере реформы модели подготовки бакалавров по русскому языку и литературе Китайского университета Жэньминь. Преподавание русского языка в Китае. Вып. 1. С. 12–16 (На кит. яз.).

Хэ Хунмэй, Ма Бунин, У Сяоя. (2017) Преподавание русского языка в китайских университетах: история и развитие. Журнал иностранных языков. Вып. 2. С. 98–104 (На кит. яз.).

Хэ Цицуй, Инь Тоншэн, Хуан Юаньшэнь. (1998) Некоторые мнения о реформе бакалавриата по иностранным языкам. Преподавание и исследования иностранных языков. Вып. 1. С. 1–6 (На кит. яз.).

References

何其萃, 殷桐生, 黄源深. 关于外语专业本科教育改革的若干意见. 外语教学与研究. 1998年第1期, 1–6页

He Ciciuj, In' Tonshen, Huan YUAN'shen'. (1998) Nekotorye mneniya o reforme bakalavriata po inostrannym yazykam. Prepodavanie i issledovaniya inostrannyh yazykov = Some opinions on the reform of the Bachelor's Degree in Foreign Languages. *Teaching and Research of Foreign languages.* 1998. Issue 1, pp. 1–6 (In Chinese).

何红梅, 马步宁, 武晓霞. 中国大学俄语教学: 历史与发展. 外语学刊. 2017年第2期, 98–104页

He Hunmei, Ma Bunin, U Syaosya. (2017) Prepodavanje russkogo yazyka v kitajskih universitetah: istoriya i razvitie. ZHurnal inostrannyh yazykov = Teaching Russian at Chinese Universities: History and Development. *Journal of Foreign Languages*. 2017. Issue 2, pp. 98–104 (In Chinese).

李锦霞, 孙斌. 冬奥会背景下的俄语翻译人才培养模式探究. 中国俄语教学. 2017年第4期, 61–64+6页

Li Czin'sya, Sun' Bin'. (2017) Issledovanie rezhima podgotovki perevodcheskih kadrov russkogo yazyka v usloviyah zimnej Olimpiady. Prepodavanje russkogo yazyka v Kitae = Russian language translation training regime research in the conditions of the Winter Olympics. *Teaching Russian in China*. 2017. Issue 4, pp. 61–64+6 (In Chinese).

宋宝婵, 田学礼. 我国体育翻译人才培养现状及对策研究. 广州体育学院学报. 2012年第2期, 54–57页

Sun Baochan', Tyan' Syueli. (2012) Issledovanie sovremennogo sostoyaniya i kontmer podgotovki sportivnyh perevodcheskih kadrov v Kitae. ZHurnal Guanchzhouskogo instituta fizicheskogo vospitaniya = A study of the current state and countermeasures of training sports translation personnel in China. *Journal of the Guangzhou Institute of Physical Education*. 2012. Issue 2, pp. 54–57 (In Chinese).

钱晓蕙. 跨学科复合型俄语人才培养模式的可行性分析——以中国人民大学俄语语言文学专业本科培养模式改革为例. 中国俄语教学. 2008年第1期, 12–16页

Tyan' Syaohuej. (2008) Tekhniko-ekonomicheskij analiz mezhdisciplinarnogo kompleksnogo rezhima podgotovki talantov po russkomu yazyku — Na primere reformy modeli podgotovki bakalavrov po russkomu yazyku i literature Kitajskogo universiteta ZHen'min'. Prepodavanje russkogo yazyka v Kitae — Russian Language Technical and Economic Analysis of the interdisciplinary Integrated Training Regime for Russian language talents = On the example of the reform of the Bachelor's degree model in Russian Language and Literature at Renmin University of China. *Teaching Russian in China*. 2008. Issue 1, pp. 12–16 (In Chinese).

田学礼. 我国体育翻译人才培养中相关认识误区的探讨. 广州体育学院学报. 2013年第6期, 42–45页

Tyan' Syueli. (2013) Diskussiya o neponimanii pri podgotovke sportivnyh perevodcheskih kadrov v Kitae. ZHurnal Guanchzhouskogo instituta fizicheskogo vospitaniya = Discussion about misunderstanding in the training of sports translation staff in China. *Journal of the Guangzhou Institute of Physical Education*. 2013. Issue 6, pp. 42–45 (In Chinese).

王钢, 李明徽, 吕旌萍. 复合型俄语人才培养: 回顾、现状与展望. 齐齐哈尔大学学报: 哲学社会科学版. 2018年第5期, 167–169页

Van Gan, Li minhuej, Lyu Czinpin. (2018) Kompleksnoe razvitie russkoyazychnyh talantov: obzor, tekushchaya situaciya i perspektivy. ZHurnal Universiteta Cicikar: filosofiya i social'nye nauki — Comprehensive development of Russian-speaking talents: overview, current situation and prospects. *Journal of the University of Tsiqihar: Philosophy and Social Sciences*. 2018. Issue 5, pp. 167–169 (In Chinese).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

Чэнь Чжу — преподаватель Факультета русского языка Института иностранных языков Педагогического университета Центрального Китая, № 152, Лою-роуд, район Хуншань, город Ухань, провинция Хубэй, КНР; rainie0918@vip.qq.com

ABOUT THE AUTHORS:

Chen Zhu — Lecturer at the Russian Language Faculty, Institute of Foreign Languages, Central China Normal University, No. 152, Luoyu Road, Hongshan District, Wuhan City, Hubei Province, China; rainie0918@vip.qq.com

Конфликт интересов:

Положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и необязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

Conflict of Interests:

The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole.